

**Аврора Аруун,**  
Кыргызстан эл аралык университети  
«Аймак таануу»  
кафедрасынын ага мугалими,  
Бишкек, Кыргызстан  
**Аврора Аруун,**  
старший преподаватель  
кафедры «Регионоведения»,  
УНПК МУК,  
Бишкек, Кыргызстан.  
**Avrora Aruun,**  
senior teacher of “Regional studies”  
ERPC “International University of Kyrgyzstan”,  
Bishkek, Kyrgyzstan

## НЕМИС ТИЛ САБАГЫНДА МАДАНИЯТТАР АРАЛЫК КОМПЕТЕНТТҮҮЛҮККӨ ОКУТУУ

### ОБУЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

#### TEACHING INTERCULTURAL COMPETENCE IN A GERMAN LESSON

---

**Аннотациясы:** Аталган макалада немис тилин чет тил катары окуган сабагына маданият аралык билимди интеграциялоо мүмкүнчүлүгү талкууланат. Биздин өлкөдө көпчүлүк англис тилине артыкчылык бергендиктен, немис тили боюнча жаңы тапшырма коюу абзел. Немис тилин окутуу жалпы маданият аралык билимин берүү үчүн абдан ылайыктуу чөйрө. Негизги максаты – башка маданияттар менен ич ара байланышы тууралуу кабардар кылуу. Ошондой эле бул окуучулардын өсүп – өнүгүүсүнө жакшы таасирин берет.

**Негизги сөздөр:** маданият аралык жоопкерчилик, маданият аралык катташуу, немис тили чет тил катары, жеке өнүгүү, башка маданиятка сабырдуулук, сабырдуулук.

**Аннотация:** В данной статье обсуждается возможность интеграции межкультурного образования в предмет немецкого языка как иностранного. В результате предпочтения во многом английского языка в нашей стране, по-видимому, необходима новая постановка задач по немецкому языку. Преподавание немецкого языка может обеспечить очень подходящее пространство для передачи общих межкультурных знаний. Основная цель такой компетенции – повысить осведомленность о взаимодействии с чужими культурами. Но это также положительно влияет на развитие личности учащихся.

**Ключевые слова:** межкультурная компетенция, межкультурная коммуникация, немецкий язык как иностранный язык, личное развитие, терпимость к чужой культуре, толерантность.

**Abstract:** This article discusses the possibility of integrating intercultural education into the subject of German as a foreign language. As a result of the preference in many respects for the English language in our country, a new formulation of tasks for the German language seems to be necessary. Teaching German can provide a very suitable space for the transfer of general intercultural

*knowledge. The main purpose of such competence is to raise awareness of interaction with foreign cultures. But it also has a positive effect on the development of the personality of students.*

**Keywords:** *intercultural competence, intercultural communication, German as a foreign language, personal development, tolerance to foreign culture, tolerance.*

---

## **Ведение**

Межкультурная компетенция, ее преподавание и применение не ограничиваются школами. В зависимости от разных интересов их содержание в школе определяется иначе, чем, например, в бизнесе (см. Вейер: 2002, 166). Цель и, следовательно, определение межкультурной коммуникации также варьируется в зависимости от того, связана ли она с чужой культурой или рассматривается скорее, как общая компетенция для успешного решения ситуаций, когда вы вступаете в контакт с чужими культурами.

Мы придерживаемся определению содержания межкультурного обучения согласно Герингу (2002, 69), поскольку межкультурное обучение направлено на межкультурную компетенцию и адаптировано к потребностям преподавания в школах и вузах.

Обучение межкультурной компетенции состоит из трёх компонентов:

- Аффективный компонент межкультурного обучения влияет на отношение к непривычному и незнакомому.
- Когнитивный компонент межкультурного обучения опирается на запасы знаний о фактических и ценностных аспектах восприятия чужой культуры.
- Интерактивный компонент межкультурного обучения реализуется как способность устанавливать и поддерживать контакт в социальных рамках, приемлемых для говорящего и слушающего, при взаимном принятии и признании.

Как уже указывалось, межкультурная компетенция рассматривается в этой статье как общая компетенция, которая относится не только к немецкому языку и культурам немецкоязычного пространства. Таким образом, наиболее важной частью межкультурной компетенции является „повышение осведомленности“ о чужих культурах и о том, как они отражаются в межкультурной коммуникации. Таким образом, она приближается к цели общего межкультурного воспитания.

## **Обучение межкультурной компетенции**

В Кыргызстане в некоторых вузах межкультурная коммуникация реализуется как самостоятельный предмет, иногда интегрированный в другой предмет.

В рамках обучения иностранному языку межкультурное общение передается преимущественно в форме „Страноведения“ со ссылкой на целевую культуру.

Здесь следует отметить межкультурный подход региональных исследований. Хотя главная цель — «лучше понять себя и других», в случае с другими речь идет только о культуре целевого языка. В ХАКЛ/ЛАНГНЕР/СИМОНПЕЛАНДА (1998, 6) выделяет следующие три основные цели межкультурной географии, которые также могут быть адаптированы к описанной здесь концепции мультикультурализма:

- Социокультурное осознание и изменение точки зрения
- Обучение стратегиям самостоятельного приобретения знаний
- Методы и процедуры интеграции предшествующих (мировых) знаний, восприятий и новых знаний.

Так как же выглядели бы уроки немецкого языка, если бы это была площадка для межкультурного общения в общем смысле? В крайнем случае учителя проведут исследование, чтобы определить, в каких странах мира говорят или преподают немецкий язык (при необходимости, сколько носителей). Затем учащиеся на уроках немецкого языка будут знакомиться со всеми затронутыми культурами, чтобы поближе познакомиться со всеми. Это, конечно, совершенно нереально. Более значимая концепция выходит за рамки „когнитивного компонента“, описанного выше, помимо межкультурной коммуникации, она заключается в посредничестве стратегий, которые помогут предотвратить культурные недоразумения.

Согласно этой теории, не обязательно хорошо разбираться в особенностях конкретной культуры: достаточно также быть готовым к возможным недоразумениям, овладев стратегиями их преодоления. Для этого могут быть использованы разного рода примеры из разных культур (половицы, аутентичные тексты, аудиотексты, видеоролики, носители на уроке и т. д.), которые анализируются и в дальнейшем обрабатываются на уроке.

В этом случае неизбежно, что межкультурная коммуникация остается поверхностной с точки зрения задействованных отдельных культур. Однако представляется более важным иметь «культурный обзор», чем работа все время только с одной культурной концепцией. Возьмем культуры немецкоязычных стран, которые обычно являются предметом межкультурного общения на уроках немецкого языка: если сравнить эти культуры с кыргызской, становится очевидным много различий в культуре, например, в области религии или отношений с властями. Таким образом, студенты не будут готовы к встречам с культурами, которые отличаются от кыргызской культуры в области религии и т.д.

### **Значение межкультурной коммуникации**

Почти каждая статья, посвященная межкультурной коммуникации, начинается с описания глобализованного и все более усложняющегося мира. Я хотел бы отложить этот аспект в сторону и перечислить некоторые другие причины для приобретения межкультурной коммуникации, которые имеют меньшее отношение к путешествиям, иммиграции и глобальной экономике.

Во-первых, межкультурная коммуникация необходима для успешного межкультурного общения: как было сказано выше, язык не может быть отделен от культуры. Каждый говорящий приносит в разговор свою культуру и должен ожидать того же от своего собеседника. Если речь идет о межкультурной коммуникации, могут возникнуть проблемы, в основе которых лежат различные, связанные с культурой мировоззрения.

При этом можно наблюдать интересное явление: чем хуже языковая грамотность в соответствующем иностранном языке, тем более терпим слушатель к культурным ошибкам. Но если коммуникативная компетентность очень развита, подсознательно ожидается также адекватная межкультурная компетентность.

Во-вторых, межкультурная коммуникация должна быть целью межкультурного образования, т.е. преднамеренного воздействия на личность человека с целью достижения положительных изменений в его развитии. Но каких «изменений мы на самом деле хотим добиться в учащих?» ФОЛЬКМАНН (2002, 14). следующие «коммуникативно-этические цели» школьного и вузовского образования, к которым следует стремиться:

- повышенная терпимость к другим;
- больше такта и эмпатии в межкультурном общении;
- в смысле саморефлексии, способности релятивизировать собственную позицию;
- и как этическая цель, обучение большей толерантности не только в межкультурной, но и во внутрикультурной сфере (ключевое слово: мультикультурное общество).

Но даже человек, который никогда не путешествует, не хочет изучать иностранный язык и, вероятно, никогда в жизни не встретит иностранца, должен и может чувствовать себя обогащенным развитием межкультурной компетенции. Ведь межкультурная коммуникация – это умение смотреть на мир совершенно с другой точки зрения, находить новые значения для повседневных предметов. или воспринимать ранее неизвестный контент в явно знакомых терминах. Не следует забывать о саморефлексии, размышлении о собственной культуре и собственном мировоззрении, которое развивается в процессе межкультурного обучения: когда человек учится межкультурно, он очень часто сравнивает свою собственную культуру с чужой, которого вам представили. При этом часто анализируются и сравниваются факты, о которых человек, возможно, никогда не задумывался в отношении своей собственной культуры. Таким образом, вы лучше узнаете себя через образ других.

В этом раскрывается еще один смысл межкультурной коммуникации: пробуждать интерес к культуре, истории и языкам и мотивировать людей к продолжению обучения. Межкультурное обучение иностранному языку должно доставлять учащимся удовольствие, только тогда преподаватель сможет успешно привлечь их внимание, а не просто удержать его на одном занятии.

### **Заключение**

Межкультурная компетенция уже зарекомендовала себя как важная часть обучения иностранному языку, в основном в форме межкультурного страноведения, которое, однако, имеет дело только с культурой изучаемого языка. Поскольку все языки связаны с культурой соответствующего языкового сообщества, преподавание немецкого языка как иностранного также очень подходит для обучения межкультурному общению. В этой статье было предложено, чтобы на будущих уроках больше использовалась такая межкультурная коммуникация, которая не ограничивается культурами немецкоязычного ареала. Предложение восходит к наблюдению, что немецкий язык постепенно утрачивает свое значение в качестве мирового языка и что становится необходимой новая цель обучения.

### **Список использованной литературы:**

1. Денисова И.В., Еременко А.П. Типы межкультурных коммуникаций. – Москва: Логос, 2009. – 589с.
2. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и культура: Учебное пособие. – 2002. – Москва: Логос, 2007. – 365с.
3. Брайтон К. Оценивание межкультурной коммуникативной компетенции // Педагогическое образование в России. – 2013. – № 1. – 254с.
4. Гришаева Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: Академия, 2007. – 331с.
5. CHRIST (2007): Christ, Herbert. Fremdverstehen in der Praxis interkulturellen Lernens im Fremdsprachenunterricht, in: Bredella, Lothar/Christ, Herbert (Hg.): Fremdverstehen und interkulturelle Kompetenz. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2007.
6. GEHRING (2002): Gehring, Wolfgang. Kulturelle Kontexte in Sprachlehrgängen an Haupt- und Realschule, in: Volkman, Laurenz/Stierstorfer, Klaus/Gehring, Wolfgang (Hg.): Interkulturelle Kompetenz. Konzepte und Praxis des Unterrichts. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2002, 69–97.
7. HACKL/LANGNER/SIMON-PELANDA (1998): Hackl, Wolfgang/Langner, Michael/ Simon-Pelanda, Hans. Landeskundliches Lernen, in: Fremdsprache Deutsch, 1998, 18, Nr.1, 5–12.
8. HUNFELD (1989): Hunfeld, Hans. Fremdsprachenunterricht als Verstehensunterricht, in: Matusche, Petra / Goethe-Institut München (Hg.): Wie verstehen wir Fremdes? Aspekte zur Klärung von Verstehens Prozessen. München: Iudicum, 1989.
9. VOLKMANN (2002): Volkman, Laurenz. Aspekte und Dimensionen interkultureller Kompetenz, in: Volkman, Laurenz/Stierstorfer, Klaus/Gehring, Wolfgang (Hg.): Interkulturelle Kompetenz. Konzepte und Praxis des Unterrichts. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2002, 11–47.
10. VOLLMER (1995): Vollmer, Helmut J. Diskurslernen und Kommunikationsfähigkeit. Der Beitrag der Pragmalinguistik und der Diskursanalyse zu einem erweiterten Sprachlernkonzept, in: Bredella, Lothar (Hg.). Verstehen und Verständigung durch Sprachenlernen? Dokumentation des 15. Kongress für Fremdsprachendidaktik. Bochum: Brockmeyer, 1995, 104–127.
11. WEIER (2002): Weier, Ursula. Interkulturelles Lernen und Stereotype englischer Alltagskultur, in: Volkman, Laurenz/Stierstorfer, Klaus/Gehring, Wolfgang (Hg.): Interkulturelle Kompetenz. Konzepte und Praxis des Unterrichts. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2002, 165–191.